

## **Фонетико-семантические сходства заимствований тематического поля «пища» в русском и персидском языках**

**Махдии Мухаммадбегии Косвои\***

Аспирант русского языка и литературы Таджикского национального  
университета

**Мехринисо Нагзибекова\*\***

Профессор русского языка и литературы Таджикского национального  
университета

(дата получения: август 2013 г.; дата принятия: декабрь 2013 г.)

### **Краткое содержание**

Заимствование является одним из важных источников пополнения словарного состава языка, являющееся следствием языковых контактов. В статье проанализированы заимствования тематического поля «пища» в русском и персидском языках с фонетико-семантической точки зрения. Авторами была произведена попытка определить пути прямого и косвенного проникновения слов из одного языка в другой. Было собрано и подвергнуто анализу более 200 лексических единиц из различных источников и словарей. Анализ показал, что помимо общепринятых заимствований, в обоих языках также существуют сложные заимствования, состоящие из морфем разных языков. Также было определено, что наибольшее количество единиц заимствовано из французского и английского языков.

**Ключевые слова:** заимствования, этимология, тематическое поле «пища», русский язык, персидский язык.

---

\* Тел.: +992-907719382, E-mail: mahdimb@yahoo.com

\*\* Тел.: +992-951941710, E-mail: mnagzibekova@mail.ru

### **Введение**

Как известно, «развитие словарного состава языка на всем протяжении всей истории осуществляется, как правило, двумя путями: за счет имеющихся в языке словообразовательных средств, а также путем заимствования лексических средств из других языков» (Бахтина 2008. 3), которое, как известно, является одним из важнейших источников пополнения лексики любого языка.

В современном языкознании важное место занимает вопрос формирования и развития лексико-семантической системы языка, что вызывает немалый интерес как русских, так и иранских исследователей, рассматривающих ее с целью воспроизведения общей картины развития лексического состава данных языков, так как в данном пласте проявляются как частные, специфичные для них живые процессы, так и общие процессы, характерные для развития языка.

Если обратиться к истории взаимодействия персидского языка с русским языком (в ходе контактов в сфере материальной и духовной культуры немалый интерес представляют не только явные элементы), но и те черты внутреннего развития структуры этого языка, которые имеют определенные параллелизмы в русском языке. По мнению О.Н. Трубачева, славяно-иранские контакты относятся к периоду не ранее середины I тысячелетия до н.э. (Трубачев 1992. 23). В этот период, возможно, славяне с индоарийцами вобрали иранские элементы, и это было не в глубокой древности (Трубачев 1983. 249-250). Интересны сведения о контактах носителей иранских диалектов (скифов) с носителями западнославянских и об иранских заимствованиях.

В данной статье была проведена этимологизация более 200 лексических единиц тематического поля «пища» в русском и персидском языках, отобранных путем случайной выборки из различных словарей: «Этимологический словарь русского языка» Г.А. Крылова и «Персидско-русский словарь» Ю.А. Рубинчика. Авторами рассмотрены фонетико-семантические сходства лексем, сравнительный анализ которых позволил

выявить большое количество единиц среди заимствований.

### Основная часть

Процесс заимствования иноязычной лексики, как в русском, так и в персидском, активизировался в конце XX и начале XXI вв. в силу различных перемен в обществе: развитие печати, средства массовой коммуникации, интернет. Создавшиеся условия способствовали изменению лексического состава русского и персидского языков, изменился их коммуникативно-прагматический характер.

Отличительной особенностью развития данных языков на современном этапе является их поликонтактность, о чем свидетельствует появление заимствованной лексики из различных языков (английский, французский, немецкий, испанский, итальянский, японский и др.)

Заимствованная лексика всегда способствовала пополнению состава тематического поля «пища», она довольно быстро осваивалась носителями языка, иначе говоря, прочно укоренялась в языке и воспринималась как таковые языковым сознанием носителя языка, например, *салат, сэндвич, гамбургер, суп, торе, какао, гуляш* и т.п.

Причины, побуждающие слова переходить из одного языка в другой, изучаются лингвистами с давних пор. Исследованию данной темы посвящены многие общетеоретические и конкретные исследования, рассматривающие лексические заимствования. Анализ лингвистических исследований по данной теме позволяет разделить эти причины как на собственно языковые, так и на внеязыковые (исторические, социальные, психологические). Как отмечают О.С. Егорова и Д.С. Никитин, «сегодня, в период глобализации, интенсивного расширения экономических, политических, культурных связей между народами и межъязыковых контактов, изучение процессов иноязычного заимствования, и в частности заимствования из английского языка, ставшего в конце XX – начале XXI вв. одним из основных источников иноязычной лексики во многих языках мира, в том числе и в русском, приобретает особую

значимость и актуальность» (Егорова, Никитин 2011. 137).

Одним из аспектов освоения иноязычных слов является их фонетическая адаптация, которая, как указывает Н.С. Валгина, «протекает неравномерно и противоречиво, с трудно уловимой закономерностью» (Валгина 2003. 56). Как известно, процесс освоения заимствований со временем ведет к подчинению произносительным нормам заимствующего языка. Тем не менее, иноязычные слова не всегда принимают законы фонетики заимствующего языка и поэтому, как отмечает В.П. Москвин они «выделяются на фоне собственно русской лексики некоторыми особенностями своего произношения» (Москвин 2006. 16).

Заимствования могут быть непосредственными, из языка в язык, и опосредованными, через языки-посредники (*барбекю* - из испанского через английский, *карамель* – из испанского через французский).

Основными причинами заимствования, как принято считать в лингвистике, являются исторические контакты между народами; заимствование новых предметов и реалий и необходимость их номинации; языковой снобизм, мода; экономия средств языка; историческая обусловленность увеличения некоторых социальных слоев, использующих новые лексические единицы, приватность языка-источника, что иногда ведет к заимствованию из одного языка другими и появлению интернациональной лексики.

Пути проникновения слова из одного языка в другой могут быть прямыми и косвенными. Слово «авокадо» заимствовано русским языком непосредственно из испанского, а через английский оно вошло в персидский язык.

Нами были выявлены 4 пути заимствований лексических единиц, схожих с фонетико-семантической точки зрения:

а) наличие общего корня заимствований в заимствующем языке и языке-источнике:

<i>Заимствующий язык (русский)</i>	<i>Язык-посредник</i>	<i>Язык-источник</i>	<i>Язык-посредник</i>	<i>Заимствующий язык (персидский)</i>
Сахар	<i>греческий</i>	<i>санскрит</i>	<i>древнеперсидский</i>	[šakar šekar] شکر
Перец	<i>иранский</i>	<i>санскрит</i>	<i>древнеперсидский</i>	[felfel] فلفل
Пунш	<i>английский</i>	<i>санскрит</i>	<i>английский</i>	[ponč] پنچ

б) прямое заимствование русским языком лексических единиц персидского языка либо косвенное, при помощи языка-посредника:

<i>№</i>	<i>Заимствующий язык (русский)</i>	<i>Язык-посредник</i>	<i>Язык-источник (персидский)</i>
1	алыча	<i>азербайджанский</i>	[āluče] آلوچه
2	арбуз	<i>таджикский</i>	[tarbuz] تربوز
3	баклажан	<i>турецкий</i>	[bādemjān] / بادمجان [bādenjān] بادنجان
4	зира	<i>персидский</i>	[zire] زیره
5	инжир	<i>турецкий</i>	انجیر [anzhir]
6	кебаб	<i>турецкий</i>	کباب [kabāb]
7	кишмиш	<i>персидский</i>	[kešmeš] کشمش
8	кунжут	<i>турецкий</i>	کنجد [konjed / konjad]
9	лимон/лайм	<i>английский</i>	[limu] لیمو
10	плов	<i>турецкий</i>	پلو [polo pelo]
11	ревень	<i>турецкий</i>	[rivās] ریواس
12	тефтели	<i>турецкий</i>	[kufte] کوفته
13	фисташки	<i>турецкий</i>	[peste] پسته
14	шафран	<i>арабский</i>	[za'farān] زعفران
15	шпинат	<i>немецкий</i>	[esfenāj] اسفناج
16	хурма	<i>турецкий</i>	خرما [xormā]

в) прямое заимствование персидским языком лексических единиц русского языка:

№	Язык-источник (русский)	Заимствующий язык (персидский)
1.	бефстроганов	[bif estrogānof] بیف استروگانوف
2.	колбаса	[kālbās] کالباس
3.	пирожки	[pirāški] پیراشکی
4.	сухари	[soxāri] سوخاری
5.	борщ	[borš] برش

«В диалектизмах северной части Ирана используется группа русских заимствований, отсутствующие в официальном языке» (Голкар А. и др. 2011. 67), которые приведены в следующей таблице:

№	Язык-источник (русский)	Заимствующий язык (персидский)
1.	цука	[čekā] چکا
2.	белуга	[bulke] بولکه
3.	селёдка	[soludkā] سلودکا
4.	калач	[qālāč] قلاج
5.	осётр	[āsterā] آسترا
6.	семечко	[semeške] سمشکه

г) заимствование лексических единиц других языков, эквивалентных в русском и персидском языках с точки зрения фонетико-семантического сходства:

№	Заимствующий язык (русский)	Язык-посредник	Язык-источник	Язык-посредник	Заимствующий язык (персидский)
1	авокадо	испанский	мексиканский	английский	[āvocādo] آوڪادو
2	ацидофилин	латинский	греческий	французский	[acidofilin] اسيدوفيلوس
3	барбарис	латыни	латинский	греческий	[barbāris] برباريس
4	барбекю	английский	испанский	английский	[bārbiqu] باربيكيو
5	бигмак	английский	английский	английский	[big mag] بيگ مگ
6	бисквит	французский	латинский	английский	[biscuit] بيسكويت
7	бифштекс	английский	древнескандинавский	английский	[biftek] بيفتك
8	ваниль	французский	латинский	французский	[vānil] وانيل
9	вафля	немецкий	немецкий	английский	[veifer] ويفر
10	вермишель	итальянский	итальянский	французский	[vermišel] ورميشل
11	витамин	латинский	латинский	французский	[vitāmin] ويتامين
12	гамбургер	немецкий	немецкий	английский	[hamburger] همبرگر
13	грейпфрут	английский	английский	английский	[girpforut] گريب فروت
14	гуляш	венгерский	венгерский	французский	[gulāsh] گولاش
15	десерт	французский	французский	французский	[deser] دسر
16	желатин	французский	латинский	французский	[želātin] ژلاتين
17	желе	французский	латинский	французский	[žele] ژله

№	Заемствующий язык (русский)	Язык-посредник	Язык-источник	Язык-посредник	Заемствующий язык (персидский)
18	зефир	греческий	латинский	армянский	(نوعی شیرینی [zefīr] زفیر)
19	кавьяр	украинский	французский	русский	خاویار [xāvyār]
20	калья	торкский	торкский	арабский	قلیه [ghaliye]
21	капучино	итальянский	итальянский	итальянский	[kāpučino] کاپوچینو
22	карамель	французский	испанский	французский	[kārāmel] کارامل
23	кекс	английский	скандинавский	английский	کیک [keyk kik]
24	кетчуп	английский	китайский	английский	کچاپ [kačāp]
25	кефаль	греческий	греческий	русский	کفال [kefāl]
26	кефир	кавказский	северо-кавказский	английский	کفیر [kafir]
27	киви	английский	маори	английский	کیوی [kiwi]
28	коктейль	английский	древне-английский	английский	[koktel koktey کوکتل / کوکتیل I]
29	компот	французский	древне-французский	французский	کمپوت [komput]
30	конфета	итальянский	латинский	русский	کانفت [kānfet]
31	котлета	французский	французский	французский	کوتلت [kotlet]
32	кофе	арабский	арабский	арабский	قهوه [qahve]
33	кофе-гляссе	французский	французский	французский	[kāfegelāse] کافه گلاسه
34	крем	французский	латинский	французский	کرم [kerem]
35	кулич	греческий	древнегреческий	русский	کلوچه [koluče]
36	лимонад	французский	французский	французский	[limunād] لیموناد



№	Заемствующий язык (русский)	Язык-посредник	Язык-источник	Язык-посредник	Заемствующий язык (персидский)
37	майонез	французский	французский	английский	[māyones] مایونز
38	макароны	итальянский	итальянский	французский	[mākāroni] ماکارونی
39	маргарин	французский	греческий	французский	[mārgārin] مارگارین
40	маринад	французский	испанский	французский	[mārinād] ماریناد
41	мармелад	французский	греческий	французский	مارمالاد [mārmālād] مارمالاد [mārmelād]
42	мусс	французский	французский	французский	[muc] موس
43	оливье	русский	французский	русский	[oliviye] الویه
44	омлет	французский	французский	французский	[omlet] املت
45	паприка	венгерский	венгерский	английский	[pāprikā] پاپریکا
46	паста	итальянский	итальянский	английский	[Pāctā] پاستا
47	пастила	французский	латинский	французский	[Pācīl] پاستیل
48	пицца	итальянский	итальянский	французский	[pitzā] پیتزا
49	пудинг	английский	латинский	английский	[puding] پودینگ
50	пюре	французский	латинский	французский	[pure] پوره
51	рагу	французский	французский	французский	[rāgo] راگو
52	ростбиф	английский	латинский	английский	[rost bif] رست بیف
53	салат	французский	латинский	французский	[sālād] سالاد
54	салями	итальянский	латинский	английский	[sālāmi] سالامی
55	сардина	французский	латинский	французский	[sārdin] ساردین
56	сосиска	французский	латинский	французский	[sosis] سوسیس
57	соус	французский	латинский	французский	[sos] سس

№	Заимствующий язык (русский)	Язык-посредник	Язык-источник	Язык-посредник	Заимствующий язык (персидский)
58	сумах	арамейский	арабский	арабский	[somāq] سماق
59	суп	французский	латинский	французский	[sup] سوپ
60	суфле	французский	латинский	французский	[suflə] سوفله
61	суши	английский	японский	английский	[suʃi] سوشى
62	табуле	арабский	арабский	арабский	[tabule] تبوله
63	таратор	<u>болгарский</u>	<u>турецкий</u>	турецкий	[tārātur] تاراتور
64	фалафель	арабский	арабский	арабский	[falāfel] فلافل
65	фондю	французский	французский	французский	[fundu] فوندو
66	халва	арабский	арабский	арабский	[halvā] حلوا
67	чай	китайский	китайский	китайский	[čāy] چای
68	шаурма	тюркский	тюркский	тюркский	[šāvermā] اورما
69	шашлык	тюркский	тюркский	тюркский	[šišlik] شیشلیک [šešlik] شیشلیک
70	шербет	турецкий	арабский	арабский	[šarbat] شربت
71	шницель	немецкий	немецкий	немецкий	[šenitsel] شنیتسل
72	шоколад	немецкий	испанский	французский	[šokolāt] شکلات
73	эскалоп	французский	французский	итальянский	[eskālop] اسکالوپ
74	эскимо	французский	английский	английский	[eskimo] اسکیمو
75	эсперссо	итальянский	итальянский	итальянский	[esperso] اسپرسو

Существуют признаки, которые позволяют определить, из какого именно языка было заимствовано слово. Например, фонетической приметой заимствований из персидского языка через тюркские языки является

сингармонизм гласных, в русском языке дающий повторение одной и той же гласной в слове: *кунжут, кишмиш, баклажан*. Другой приметой заимствований являются сложные слова, состоящие в языке-источнике из двух или более частей, но заимствованные как одно самостоятельное слово, например, слово «*шашилык*» произошло от тюркской языковой группы и состоит из двух частей: «*шиши*» означает «*штык*», «*тика*» и конечного «*-лык*» – для, т.е. для вертела. Таким образом, «*шашилык*» в буквальном смысле — это кушанье, жаренное на вертеле. А также слово «*алыча*», заимствованное из персидского, состоит из двух частей, где конечное «*-ча*» используется как уменьшительно-ласкательный суффикс.

Конечно, заимствование вещей, а затем слов или понятий через них не является единственным путем их проникновения. Иногда причины необходимо искать и в языке, заимствующем эти лексемы. Выявлено, что очень много слов проникают в язык, даже если в нем есть эквивалентные по значению слова, они могут употребляться наряду с исконными словами, а иногда могут вытеснить их.

Например, слово «*суп*», заимствованное и русским, и персидским языком, вытеснило русское исконное «*тохлѣбка*», а в персидском – «*شوربا*» [šurbā]. Слово «*спагетти*», заимствованное из итальянского языка «*spago*», в русском языке означает - «*нитка*», в персидском - «*رشته*» [rešte]. Несмотря на исконное значение, в обоих языках используется в значении «*итальянское блюдо из теста*».

Как отмечает С.И. Бахтина, «лексико-семантическая адаптация заимствованной лексики включает в себя следующие аспекты: а) заимствование слова с мотивировочным признаком в основе, когда семантика заимствований прослеживается при их сравнении с прототипами. В основе таких заимствований может лежать: дословный перевод, ассоциативные связи, наименования в честь кого-либо или чего-либо, наличие основного ингредиента; б) расширение значения слова: увеличение семантического объема и заимствуемого в данный период слова, и ранее заимствованного

слова, развитие переносных значений у ранее заимствованного слова на русской почве; в) сужение значения заимствованного слова; г) пополнение синонимических рядов; д) ресемантизация лексических единиц; е) расширение словоупотребления и терминологизация лексики; ж) калькирование» (Бахтина 2008. 32-33)

В настоящее время в лексическую систему как русского, так и персидского языков, проникает большое количество лексем, пополняющих тематическое поле «пища», что обуславливает наличие различных вариантов и их структурного разнообразия. Как отмечает в своей работе С.И. Бахтина, «в XX веке наряду с общими для XVIII, XIX и XX вв. структурными разновидностями (транслитерированные заимствования, совпадающие структурно с прототипами, транслитерированные заимствования с наращением: транслитерированные заимствования с отсечением исконных аффиксов)». Мы согласны с С.И. Бахтиной в вопросе выделения специфичных разновидностей заимствований в русском языке, соответствующие эквиваленты которых нами были выявлены и в персидском языке:

- транслитерированные заимствования в упрощенной форме (*бигмак* – بیگ مگ [big mag], *арбуз* - ترپوز [tarbuz]);

- транслитерированная неизменяемая лексика (*фондю* - فونديو [fundu], *суфле* - سوفله [sufle] *карамель* - کارامل [kārāmel])

Грамматические, фонетические, семантические и некоторые другие явления в разных языках могут не совпадать, так как процесс заимствования иноязычной лексики - это сложное взаимодействие грамматических, фонетических, семантических систем различных языков. При переходе в другой язык, как в русский, так и в персидский, заимствования подвергаются обработке, приспосабливаются к нормам и законам заимствующего языка: они подвергаются семантическому и морфологическому, графическому и фонетическому освоению. Чуждые языку звуки либо заменяются другими, либо исчезают. Например, в русском языке отсутствует придыхательный звук [h], который наряду с другими есть и в персидском языке. При заимствовании

слов с этим звуком он заменяется и передается либо как [г] ([hamburger] همبرگر) - гамбургер) или как [х] ([halvā] حلوا - халва). В словах, заимствованных из других языков на месте j иногда произносятся два звука [дж]: джем (англ. jam), иногда – один звук [ж]: *инжир* - انجیر [anjir], *кунжут* - کنجد [konjed].

Необходимо отметить, что процессу заимствования подвергаются не все лексические единицы. Некоторые слова сохраняют свойственные им морфологические и фонетические особенности. Иногда в некоторых словах сохраняется произношение твердых согласных перед е: *шербет* - شربت [šarbat], *торе* - پوره [pure], *коктейль* - کوکتیل / کوکتل [koktel|kokteyl], отсутствует аканье: *какао* - کاکائو [kākāo], *эсперссо* - اسپرسو [esperso]; некоторые заимствованные русским языком существительные не изменяются: *желе* - زله [žele] и др.

Иногда при заимствовании происходит изменение грамматических форм числа. Например, форма множественного числа слова «*тирошки*» в персидском языке употребляется в значении единственного числа.

### Заключение

Анализ заимствованной лексики тематического поля «пища» русского и персидского языков позволил сделать вывод, что наиболее многочисленную группу составляют лексемы, заимствованные из французского и английского языков, абсолютным лидером среди которых являются французские заимствования; второе место занимают заимствования из **АНГЛИЙСКОГО** языка. Небольшой процент составляют заимствования из латинского, испанского, итальянского, немецкого, тюркского, греческого и др. языков. Наряду с типичными заимствованиями встречаются и нестандартные, «**гибридные**», заимствования нового поколения, содержащие в своем составе основы разных языков и возможность сочетания внутри лексем тематического поля «пища» элементов разных языков подчеркивает их международность.

Обогащаясь за счет заимствований, как русский, так и персидский языки, несомненно, сохраняют своеобразие и неповторимый национальный характер.

Анализ показал, что использование заимствований с той же фонетикой и схожим значением, вопреки мнению некоторых лингвистов, не только приемлемо, но и подтверждает идею о том, что в будущем многие языки могут быть похожими.

### Литература

- Бахтина С.И. (2008). *Заимствованная лексика в составе тематической группы "пища и напитки" XVIII - начала XXI вв.*: автореф. дис. канд. филол. наук, Казань.
- Валгина Н.С. (2003). *Активные процессы в современном русском языке*: Учеб. пособие. Москва. Издательство «Логос».
- Голкар А., Ахмади М., Сейед Агаи Резаи М. (2012). *Барраси-е вамважаха-е роси дар гуйеи-е мазандарани // "Пажухеше забаниенахти дар забанхае хареджи"*. Vol. 1. № 2. Тегеран. С.67-79
- Дарябандари Н. (2010). *Кэтаб-е Мостатаб-е Аштази*. В 2 т. Тегеран. Издательство «Нашр-е Карнаме».
- Егорова О.С., Никитин Д.С., (2011). *Тематическая классификация новых англицизов (на материале современной российской газеты) // Ярославский педагогический вестник. № 1. Том I (Гуманитарные науки)*. С. 137-141.
- Крылов Г.А. (2005). *Этимологический словарь русского языка / Сост.* СПб. Издательство ООО «Полиграфуслуги».
- Лингвистический энциклопедический словарь. (1990). Москва. Издательство «Большая Российская энциклопедия».
- Москвин В.П. (2006). *Правильность современной русской речи. Норма и варианты. Теоретический курс для филологов* [Текст]: учеб. пособие / В.П. Москвин. Ростов н/Д. Издательство «Феникс».
- Рубинчик Ю.А. (2006). *Персидско-русский словарь*. В 2 т. Тегеран. Издательство «Пегах».
- Трубачев О.Н. (1983). *Языкознание и этногенез славян. Древние славяне по данным этимологии и ономастики // Славянское языкознание IX Международный съезд славистов (Киев)*. Доклады советской делегации. Москва. С. 231–270
- Трубачев О.Н. (1992). *Этногенез славян и индоевропейская проблема. (Этимология. 1988-1990.)*. Москва. С. 12-28.

**Bibliography**

- Bakhtin S.I. (2008). *Loanwords as part of the thematic group "food and drink" in XVIII and beginning of XXI centuries*: Abstract Thesis Candidate Philology of Sciences, Kazan.
- Valgina N.S. (2003). *Active processes in the modern Russian language*: Textbook. -: "Logos" Publications. Moscow.
- Golkar A., Ahmadi M., Seyed Aghai Rezai M. (2012). *Barresi-ye vamvazhaha Rosi dar guyesh-e Mazandarani (study of Russian loanwords in Mazandarani dialect) // Pazhoheshhaye zabanshenakhti dar zabanhaye khareji. (Linguistic Studies in Foreign Languages)*. Vol. 1 № 2. Tehran. P. 67-79.
- Daryabandari N. (2010). *Ketab-e Mostatabe Ashpazi (Mostatab cookery book)*. In 2 vol. "Karnameh" Publications. Tehran.
- Egorova O., Nikitin D.S. (2011). *Thematic classification of new anglicism (based on modern Russian newspaper)*// Yaroslavl Pedagogical Gazette. - № 1 – vol. I (Humanities). P. 137-141.
- Krylov G.A. (2005). *Etymological Dictionary of Russian Language / Comp. St. LLC "Poligrafuslugi" Publications*. Petersburg.
- Linguistic Encyclopedic Dictionary* (1990). "Great Russian Encyclopedia" Publications. Moscow.
- Moskvin V.P. (2006). *Correctness of the modern Russian language. Norm and options. Theoretical course for scholars: Textbook. / V.P. Moskvin*. "Phoenix" Publications. Rostov n / D.
- Rubinchik Y.A. (2006). *Persian-Russian dictionary*. In 2 vol. "Pegah" Publications. Tehran.
- Trubachyov O.N. (1983). *Linguistics and Slavic ethnogenesis. Ancient Slavs according to etymology and onomastics // Slavic Linguistics IX International Congress of Slavic (Kiev). Reports of the Soviet delegation*. Moscow. P. 231–270
- Trubachyov O.N. (1992). *Ethnogenesis of the Slavs and the Indo-European problem. (Etymology. 1988–1990.)* — Moscow. P. 12-28.



پروہشگاہ علوم انسانی و مطالعات فرہنگی  
پرتال جامع علوم انسانی



## شباهت آوایی - معنایی وام واژه‌های حوزه «خوراک» در زبان‌های روسی و فارسی

مهدی محمدبیگی کاسوانی\*

دانشجوی دکتری زبان و ادبیات روسی دانشگاه ملی تاجیکستان، دوشنبه، تاجیکستان

مهرالنساء نغزبیکووا\*\*

استاد زبان و ادبیات روسی دانشگاه ملی تاجیکستان، دوشنبه، تاجیکستان

(تاریخ دریافت: اوت ۲۰۱۳؛ تاریخ پذیرش: دسامبر ۲۰۱۳)

وام‌گیری لغات یکی از مهم‌ترین منابع غنی‌سازی مجموعه واژگان هر زبان است که ماحصل تماس با دیگر زبان‌ها است. در این مقاله وام‌واژه‌های مربوط به حوزه معنایی «خوراک» از لحاظ آوایی و معنایی در زبان‌های روسی و فارسی بررسی شده است. مؤلفان سعی کرده‌اند تا ورود مستقیم و یا غیرمستقیم وام‌واژه‌ها را از یک زبان به زبان دیگر معین کنند. بیش از دویست واحد واژگانی از منابع و فرهنگ‌های گوناگون جمع‌آوری و تحلیل شده است. در نتایج به دست آمده، گذشته از وام‌گیری‌های رایج و استاندارد، شاهد وام‌گیری‌های غیرمتعارف و ترکیبی نیز هستیم که در آن‌ها تک‌واژه‌هایی از زبان‌های گوناگون با هم تلفیق شده‌اند. همچنین معلوم شد بیشترین شمار وام‌واژه‌ها از زبان فرانسوی و سپس انگلیسی گرفته شده‌اند و زبان‌های دیگر در رده‌های بعدی قرار دارند.

واژه‌های کلیدی: وام‌واژه‌ها، ریشه‌شناسی، حوزه معنایی «خوراک»، زبان روسی، زبان فارسی.

\* تلفن: ۹۹۲-۹۰۷۷۱۹۳۸۲، E-mail: mahdimb@yahoo.com

\*\* تلفن: ۹۹۲-۹۵۱۹۴۱۷۱۰، E-mail: mnagzibekova@mail.ru